

IMPRESSUM

Schriftleiter/Editor in Chief

P. Heeg, Tübingen, Germany

Herausgeber/Editors

P. Heeg, Tübingen (D), W. Renders, Brugge (B), W. Spencer, Selby (GB)

Herausgeberbeirat/Advisory Editorial Board

W. Accoe, Gent (B), M. Alfa, Winnipeg (CDN), M. Borneff-Lipp, Halle (D), A. Carter, Rödninghausen (D), F. Cavin, Lausanne (CH), E. Denkhöfer, Köln (D), C. Faber, Brüssel (B), T. Fengerler, Berlin (D), D. Gouillet, Lyon (F), P. Holland, Kingston-upon-Thames (GB), U. Jungmann, Köthen (D), W. Kohnen, Mainz (D), S. Krüger, Grünendeich (D), H. Martiny, Berlin (D), A.P. Mercieca, Sydney (AUS), T. Miorini, Graz (A), K. Roth, Tübingen (D), A. Schneider, Pforzheim (D), G.A. Sills, Nottingham (GB), D. Talon, Paris (F), Y. Uetera, Tokyo (J), P.A. de Vries, Utrecht (NL), T. Zanette, Tübingen (D)

Zentralsterilisation ist offizielles Mitteilungsorgan der Deutschen Gesellschaft für Sterilgutversorgung e. V. (DGSV).

Central Service is the official publication of the German Society for Sterile Supply e.V. (DGSV).

Verlag/Publisher

mhp-Verlag GmbH, Geschäftsführer/CEO Andreas Klein, Marktplatz 13, D-65183 Wiesbaden, Tel.: +49 (0) 611/505 93-131, Fax: -130, E-mail: info@mhp-verlag.de

Inhaber:

- ACM Unternehmensgruppe GmbH
- Prof. Dr. Hans-Günther Sonntag
- Frau Barbara Kirschner
- SynCen Synergie Centrum GmbH

Redaktion/Editorial Staff

Dr. Gudrun Westermann, Tel.: +49 (0) 611/505 93-134, Fax: -130, E-mail: ZentrSteril@mhp-verlag.de

Anzeigenverwaltung/Advertising Sales

Walter Bockemühl Tel.: +49 (0) 611/505 93-132

Anzeigenpreisliste/Rate Card

No. 21/2013

Druck/Printing

Druckerei Chmielorz GmbH, Ostring 13, D-65205 Wiesbaden-Nordenstadt

Papier/Paper

Terraprint seidenmatt «chlorfrei», 80 g/qm
Terraprint mat «chlorine-free», 80 g/sq.m

Erscheinungsweise/Publication Schedule

Zweimonatlich: Februar, April, Juni, August, Okt., Dez.
Bimonthly: February, April, June, August, October, December

Bezugsbedingungen/Subscription Rates

Einzelheft/Single issue: € 11,00 (+ Vers./postage), Jahresabonnement (inkl. Versand)/Annual subscription (incl. postage): Print: Inland/Germany: € 68,50; Eur. Ausland/Europe: € 78,30; Welt/World (Luftpost, exkl. USt./air mail, + tax): € 90,80; E-Paper: Inland/Germany: € 65,00; Eur. Ausland/Europe: € 65,00; Welt/World (exkl. USt./w/o tax): € 54,62; Kombi Print/E-Paper: Inland/Germany: € 84,75; Eur. Ausland/Europe: € 94,55; Welt/World (Luftpost, exkl. USt./air mail included, + tax): € 104,45.

Für die Mitglieder der DGSV, ÖGSV und SGSV ist der Bezug der Zeitschrift im Mitgliedsbeitrag enthalten.

Das Abonnement verlängert sich jeweils um ein Kalenderjahr, sofern nicht eine Abbestellung bis 6 Wochen vor Ende des Kalenderjahres erfolgt ist. Bestellungen nimmt jede Buchhandlung oder der Verlag entgegen.

Weitere Informationen finden Sie unter www.mhp-verlag.de.

Unless cancelled 6 weeks before the end of the current year, the subscription is automatically continued for another year. Subscription orders should be sent to the publisher.

For more information see www.mhp-verlag.de

Nachdruck und Vervielfältigungen/Copyright

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages. Fotokopien dürfen nur für den persönlichen Gebrauch als Einzelkopien hergestellt werden.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, transmitted in any form or by any means without the prior written permission of mhp-Verlag GmbH. One photocopy of individual articles or parts thereof may be made for personal use only. © mhp-Verlag GmbH 2013

Handelsnamen/Trademarks

Die Wiedergabe von Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. auch ohne besondere Kennzeichnung, berechtigt nicht zu der Annahme, dass solche Namen frei und von jedermann benutzt werden dürften.

Für den Inhalt außerhalb des redaktionellen Teiles (insbes. Anzeigen, Industrieinformationen usw.) übernehmen Schriftleitung, Beirat und Verlag keine Gewähr. Autoren, die mit vollem Namen genannt werden und nicht Mitglied der Redaktion sind, verpflichten ihren Beitrag in alleiniger Verantwortung.

The use of general descriptive names, trade names, trademarks, etc., even if these are not especially identified, is not to be taken as sign that such names may be used freely by anyone. Editor in Chief, Editorial Board and publisher do not guarantee for articles published outside the editorial part of the journal (esp. advertising, industrial information). Authors who are mentioned with their full name and who are not member of the editorial staff publish articles in their own responsibility.

ISSN 0942-6086

INHALT

73 Editorial

Aktuell

- 78 Neues aus dem Normenwerk: Informationen zur Aufbereitung
- 80 Weltkongress der Sterilgutaufbereitung, 21. – 24. November 2012, Osaka, Japan
- 88 *H.-W. Röhlig*: Nutzung der Niedertemperatur-Sterilisation unter Beachtung der neuen RKI/BfArM-Empfehlung

Hauptarbeiten

- 100 *K.-P. Schneider*: Probleme bei der Aufbereitung wieder verwendbarer Implantate

20 Jahre Zentralsterilisation

- 111 *C. Jäkel*: Der rechtliche Rahmen für die Aufbereitung von Medizinprodukten: gestern – heute – morgen
- 121 *B. Hartung*: Qualitätsmanagement in der Medizinprodukte-Aufbereitung – mit Rückblick nach vorn

Leserbriefe

- 126 LTSF-Sterilisation; Chemische Indikatoren der Klasse 6; Entwicklung der Reinigung

Presseschau

- 134 *P. Heeg*: Chirurgische Wundinfektionen im Zusammenhang mit kontaminierten chirurgischen Instrumenten (Referiert)

Sonstiges

- 138 Industrie
- 140 Termine
- 142 Termine Sachkunde
- 145 Termine Fachkunde
- 141–144 Stellenangebote

DGSV

- 148 Der Vorstand informiert
- 149 Empfehlungen des FA «Qualität»: Umgang mit Leihinstrumenten (Teil 1)



CONTENTS

77 Editorial

News Update

- 90 What's New in Standardisation: Information on reprocessing
- 92 World conference on sterilization, 21 – 24 November 2012, Osaka, Japan
- 98 *H.-W. Röhlig*: Utilisation of low-temperature sterilization in compliance with the amended RKI/BfArM Recommendation

Main Articles

- 106 *K.-P. Schneider*: Problems associated with reprocessing of reusable implants

20 Years of Central Service

- 116 *C. Jäkel*: The legal framework for medical device reprocessing: past – present – future
- 124 *B. Hartung*: Quality management in medical device reprocessing – looking back to the future

Letters

- 130 LTSF sterilization; Class 6 indicators; Development of cleaning

Press Review

- 136 *P. Heeg*: Surgical site infections linked to contaminated surgical instruments (Literature Report)

Other

- 139 Industry
- 140 Events

DGSV

- 151 Recommendations by the «Quality Task Group»: Management of Loan Instruments (Part 1)

Zum Titelbild

F. & M. Lautenschläger 125-jähriges Firmenjubiläum

Im Jahre 1888 gründeten die Brüder Franz und Matthias Lautenschläger das Unternehmen F. & M. Lautenschläger in Berlin. Dies war das weltweit erste Unternehmen, das sich mit der Entwicklung und Konstruktion von Hygiene- und Medizintechnik befasst hat. Heute, 125 Jahre später, ist das Unternehmen F. & M. Lautenschläger einer der führenden Hersteller von Dampfsterilisationsanlagen für Medizin, Pharmazie und Labortechnik und Gesamtanbieter im Bereich der Zentralsterilisation.

Das diesjährige Jubiläum wird geprägt sein durch zahlreiche Neu- und Weiterentwicklungen sowie die Vorstellung neuer innovativer Produkte. Ressourcenschonung, Umweltschutz aber auch weitere Verfahrenstechnische Optimierungen werden unser Schwerpunkt sein.

Anlässlich dieses Jubiläums freuen wir uns, Ihnen außerdem die neueste Ausgabe unseres «Wissenswert» präsentieren zu dürfen. Hier finden Sie wirklich alles rund um Betrieb, Sicherheit, Beladung, Prüfung von Dampfsterilisatoren im Gesundheitswesen.

Bitte sprechen Sie uns an. Unsere Mitarbeiter stehen Ihnen jederzeit mit hoher fachlicher Kompetenz zur Seite.

Ihr F. & M. Lautenschläger Team

Cover

F. & M. Lautenschläger – 125th Company Anniversary

In 1888, Mathias Lautenschläger and his brother Franz founded F. & M. Lautenschläger, the first company focussing on hygiene and medical engineering worldwide. Today, 125 years later, F. & M. Lautenschläger is one of the leading companies in steam sterilisation technologies and we are proud to celebrate our 125th company anniversary this year.

The whole year will be dedicated to this extraordinary jubilee and it will be dominated by various innovative products, new ideas in environmental protection and preservation of resources.

On the occasion of our jubilee we are glad to present the latest version of our «Wissenswertes». You will find a lot of interesting information about operation, safety, loading and testing of steam sterilizers in health care. Please contact us. Our experts will be available with professional authority.

Your F. & M. Lautenschläger team

Information:

F. & M. Lautenschläger, Tel. +49 (0)221/350 170
Internet: www.lautenschlaeger.net
E-mail: info@lautenschlaeger.net



Verbrauchsartikel für die ZSVA
Consumer goods for the CSSD

Interlock Medizintechnik GmbH
Zum Windpark 1
23738 Lensahn
Germany

Fon +49 4363 905900
Fax +49 4363 90590590

info@interlockmed.de
www.interlockmed.de